

子どもたちの明日

2001年6月 NO.58



カンボジアの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次

CONTENTS

- | | |
|------------------|---|
| バタンバン特集 | Special Reports from Battambang |
| バタンバン新事業スタート! | ② New Project Launched in Battambang |
| 新保育者たちの素顔 | ⑤ Our New Childcare Workers |
| 炎天下の遊具づくり | ⑥ Making Play Tools Under the Scorching Sun |
| カンボジア織物事業のいま | Weaving Project in Cambodia |
| 加藤さんのカンボジア織物レポート | ⑦ Ms. Kato Reports on Current Status |
| 10円玉の価値 | ⑧ Value of ¥10 Coin |
| イベント報告・イベントカレンダー | ⑩ Report and Calendar of Events |
| People | People |
| 「色のない空」 久郷ボンナレット | ⑫ 'Monochrome Sky' Ponnareth KUGO |



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

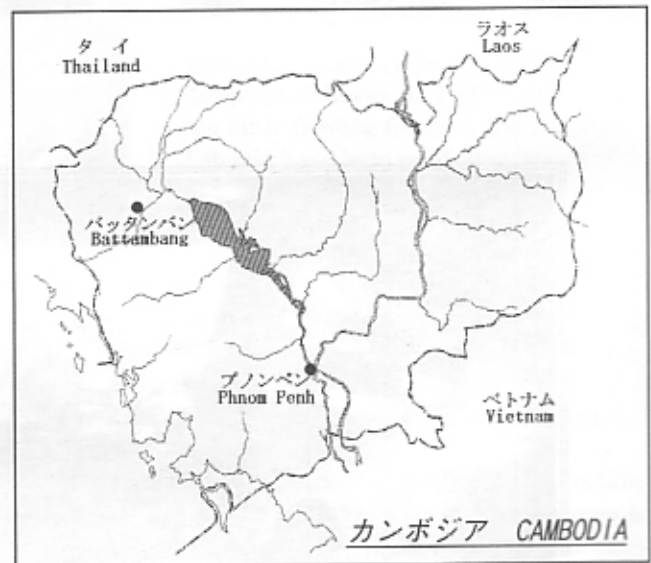
Children, Our Future

JUNE 2001

バタンバン新事業スタート!

CYRは21世紀に21歳を迎え、カンボジアでの活動も10年目となりました。この節目にCYRは、2001年5月カンボジア・バタンバン州で新しい保育支援事業をスタートさせました。

バタンバン州は、カンボジア北西部に位置する稲作中心の農業地域で、タイと国境を接しています。CYRはカンボジアのNGO「ソバナ」^(注)から「バタンバン地域女性センター」建設運営事業への協力要請を受け、以来、センターの建設、保育者の研修、保育教材の製作等に当たってきました。そして2001年5月26日センター内の保育所の開所式が行われました。これには、保育所の建設に多くのご協力をいただいた工藤巖記念基金の藤川智美氏、宮崎進一氏、会員の島山紀代子氏にも日本から参加していただき、地域の期待を担った保育所が第一歩を踏み出しました。



注：「ソバナ」は1983年にラナリット妃の主唱により設立。貧困層の生活向上、女性の自立支援・保健指導、子どもの健全育成を目的として活動。

バタンバン州サンカ工郡
アンロンヴィル地区

人口	14,996人
世帯数	2,796世帯
土地なし農民世帯	942 (33.7%)
帰還難民世帯	467 (16.7%)
世帯主が女性の世帯	598 (21.4%)

バタンバン地域とは・・・

州の中心であるバタンバン市はプノンベンから約300km、カンボジア第2の町です。この一帯は、以前は反政府組織（ボルボト派）の活動地域でした。現在では平静さを取り戻したものの、周辺地域にはまだ多くの地雷が残されているといわれ、また難民キャンプ閉鎖後に移住した人々、

New Project Launched in Battambang

CYR is 21 year old in the first year of 21st century and its activity in Cambodia enters its 10th year. To mark this memorable year, CYR launched a new childcare project in Battambang, Cambodia in May 2001.

Battambang, which is mainly engaged in rice cultivation, is situated in the northwest area of Cambodia bordering Thailand. In October 2000 CYR entered an agreement with SOBBHANA*, a local NGO, for assistance in the construction and management of 'The Community Women's Center'. From then on we have engaged in construction of the center, training of childcare workers and making play materials for children. Finally, the childcare center, a part of the community center, was opened on May 26, 2001. The ceremony was attended by Messrs Tomomi

Anlong Vill Commune, Sangker District
Battambang Province

Population	14,996
Number of households	2,796
Number of farming families without land	942 (33.7%)
Number of returnee families	467 (16.7%)
Number of households headed by woman	598 (21.4%)

FUJIKAWA and Shin'ichi MIYAZAKI on behalf of Kudoh Iwao Memorial Fund, and Ms. Kiyoko SHIMAYAMA, a CYR member and donor to the project, and marked the first step taken by the center as the entire community watched with expectations.

*SOBBHANA was established by Princess Marie RANARIDDH in 1983 to improve life of poor people, support women's financial independence, offer general health guidance and sound growth of children.

カンボジアの地雷は…

国内に埋められている地雷の数は 600 万個とも 1000 万個ともいわれる。人口に対する犠牲者の数が世界一で、これまでに 3 万人を超える。地雷の値段は 1 個 300 円程度。しかしその除去はほとんど手作業によるため、多額の費用、長い年月を必要とする。国民の多くが地雷と隣り合わせの生活を送っており、地雷はカンボジア復興の最大の障害となっている。

出典：2000 年カンボジア支援国会合 NGO 声明

Land mines in Cambodia

The number of land mines buried in Cambodia is said to be 6 million or even 10 million. The ratio of victims as against the population is the highest in the world, and so far more than 30,000 people have died. A land mine costs about ¥300, but it costs a lot more and requires longer time to remove them by hand. Many people live right next to land mines, which is the biggest obstacle to reconstruction of the country.

(Source: NGO Forum on Cambodia, 2000)

「帰還難民」が多く生活しています。地域女性センターのあるサンカエ郡アンロンヴィル地区は、特に帰還難民が多く、失業問題や土地なし農民の問題など内戦の影響を色濃く残しています。

バタンバンの人々の暮らしは・・・

この地域はカンボジア一の稲作地域ですが、土地は肥沃とはいえず、人々の暮らしは決して楽ではありません。土地を持たない農民は、日雇いで農作業や土木作業で働き、家で作った菓子などを市場で売ってわずかな収入を得ています。

子どもたちが通う小学校でも、年に 2,500 リエル（約 80 円）の授業料が払えず、家の手伝いなどを理由にやめてしまい、路上で物売りなどで働く子どもが少なくありません。栄養不足が原因と思われる皮膚疾患の子どもも多く見かけます。



建設中の保育所
Childcare Center in construction



バタンバンに住む一家
A family in Battambang

Where is Battambang?

Battambang is the second largest city in Cambodia and is located at about 300 km from Phnom Penh. The anti-government activities by Pol Pot Group used to be rampant in the area, and although the city appears to have regained its peace, there are still a great many land mines buried in the periphery. The area is inhabited by many 'refugee-returnees'. In Arong Ville Commune, Sangker District where the Community Center is located, there are particularly many such returnees, showing signs of aftermath of the civil war such as unemployment and farmers without land.

How People in Battambang Live?

Although the area is known by its leading position as a rice cultivator in Cambodia, the soil is not necessarily fertile and people's life is not free from

hardships. Farmers who do not own land are employed as day laborers in agriculture or construction work and try to raise meager sums by selling homemade sweets in the market.

There are quite a number of children who drop out of the primary school because their parents cannot pay the annual tuition of 2,500 riels (about ¥80) and who help with the family's work or sell things on the streets. Many village children suffer from skin

建設現場で手伝いをする子どもたち
Children helping with work



村の女性たちの多くは定職を持っていません。そのため、センターで職業訓練を受ける機会を得て、子どもを保育所に預けて働く時間ができることをとても歓迎しています。保育所では、保育料として月に500リエル（約16円）と米1キロの提供を保護者に呼びかけますが、決して容易な負担ではないのがカンボジアの現状です。

期待されるセンターの役割

この地域には保育所が全くありませんでした。子どもたちはセンターの保育所で、研修を受けた保育者のもと、のび

のびと遊び、そして学びます。給食の提供で栄養不足も改善されるでしょう。

保育所では保育者の研修にも力を入れます。多くの母親や保護者たちが、ここで育児、栄養、保健衛生について学ぶことができます。カンボジアで大きな問題となっているHIV/AIDSの教育も行われます。

さらにこの地域センターでは、年間に約100人の女性が、織物などの技術訓練に参加します。ここに通う子どもたちや母親だけではなく、広く住民をサポートする地域センターとして、地域の活性化に向けて大きな役割を果たすことが期待されています。

カンボジアの HIV/AIDS は…

1993年に最初のエイズ症例が診断されて以来、国内で急速に広がり、今やアジアで最も増加率が高いといわれている。感染者の人数は推定で約6万人。近年では女性の感染者が急速に増加しており、母子感染による子どもの死亡数は、1999年時点で5000人を超える。エイズに対する根深い偏見が残っているため、感染者や家族の日々の生活に多くの問題を抱えている。

(出典:2000年カンボジア支援国会合 NGO 声明)

HIV/AIDS in Cambodia

Ever since the first case of AIDS was diagnosed in 1993, AIDS has rapidly spread in Cambodia and the incidence is now said to be the fastest growing in Asia. The number of infected persons is estimated to be about 60,000, with that of women also rapidly increasing. Children who died of maternal infection of AIDS number more than 5000 as of 1999. Because of deep-rooted prejudice against AIDS, problems faced by patients and their families in daily life are enormous.

(Source: NGO Forum on Cambodia, 2000)

diseases probably due to mal-nutrition.

Village women without regular work welcome the opening of the center where they may receive job training and where their children may be looked after while they work elsewhere. Although the sum of 500 riels (about ¥16 yen) and 1 kg of rice that the center will ask families to give are quite small, it is a difficult burden for some families.

Role of the Community Center

This area had no childcare center in the past. Children will spend the day playing and learning under the watchful eyes of trained childcare workers. Lunches served at the center will improve their nutrition.

CYR will focus on training of childcare workers. Mothers and caretakers will learn about child rearing, nutrition, health and hygiene. Education in HIV/AIDS, another major problem in Cambodia, will also be offered.

Furthermore, about 100 women in the area can join the job training held in the community center. It is expected to serve not only mothers and children but also the community people, and to play a major role in invigorating the community.

サエム・チェア(26歳)は2人の子どもの母親である。兵士であった夫は、内戦のさなか地雷で片足を失った。結婚以来一家を支えてきた彼女は、家族のため、保育者になる決心をした。明るく、いつも周囲を笑わせて和ませている。

コーイ・サバン(38歳)の夫は、マラリアで亡くなった。10歳になる一人娘は、保育者になった母親を学校で誇らしげに自慢する。「子どもと良い関係を作れる保育者になりたい」と熱意を語る。

6名の新しい保育者のさまざまな背景や思いを乗せて、保育者研修が3月に始まった。最初の研修は、プノンベン近郊のCYR保育所でじっくりと子どもを観察することだった。ヤン・イエン(21歳)は、最初は緊張と戸惑いでいっぱいだったが、「保育所で子どもたちに出会ったら不安も吹き飛んだ」と言う。研修を担当した山極小枝子 CYR 理事は「保育者は各年齢の子どもの特徴を的確に捉えていた。心を込めて子どもひとりひとりを見ることのできる彼女たちは、良い保育者になるだろう」と期待する。

ソバナのスタッフ、ブン・ソパール(40歳)は、保育所を



プノンベンでの保育者研修
Training at Phnom Penh

含むバタンバン地域女性センター全体の責任者である。保育について勉強したいと、今回の研修に参加した。「研修は時間が足りないくらい興味深いものだった。子どもの発達についてももっと勉強したい」。

警察官の夫はタイ・サケオ県の難民キャンプを経て、バタンバンに移り住んだ。彼女が強いボランテ

新保育者たちの素顔

ィア精神で続けているこの仕事は、良き理解者の夫と愛娘に支えられている。周辺の村で100軒以上を家庭訪問し、保育所が村の人たちがいかに必要とされているかを実感した。「将来は、たくさんの保育所がバタンバンにできるといい」。

5月8日、100名の子どもたちを迎えて保育所がスタートした。サエム・チェアは言う。「気持ちが引き締まった。これからは保育所で大勢の子どもたちの母親になるのだから、平等に見られるようにがんばらなくては」。

子どもが大好きで一生懸命な6名の保育者と、情熱を持ったソバナのスタッフたちの今後が楽しみである。

Our new childcare workers

Saem Chea (26) is a mother of two children. Her husband, who was a soldier, lost one leg due to a landmine during the war. After having sustained her family since marriage, she now decided to support her family by working as a childcare worker. She is a very friendly woman who easily makes people laugh and feel good.

The husband of Kouch Sovan (38) died from malaria. She has a 10-year-old daughter, who proudly tells everybody at her school that her mother has become a childcare worker. 'I want to become a childcare worker who can be friends with children', she tells enthusiastically.

In March, we started the training for our six new childcare workers, considering their various backgrounds and situations. The first day began with observation of children at one of the existing CYR Childcare Centers. Yan Yean (21) was overwhelmed at the beginning and felt very tense. 'But when I met children at the center, my anxiety just flew away', she says. 'They were all very good in distinguishing specific features of various age groups', says Saeko YAMAGIWA, CYR director in charge of training. She expects that 'those who have the sensitivity to see the individuality of each child are likely to become good

childcare workers.'

The administrative staff of Sobbhana, Bun Sophal (40) is in charge of the whole center including the childcare center. She also participated in the training to learn about childcare. 'The training was so interesting, I thought it was hardly long enough. I would like to learn more about development of children', she says.

Her husband, a policeman, was at a refugee camp in Srakeaw (Thailand) before coming to Battambang. Both his and her beloved daughter's understanding is a strong mental support for her to continue working as a determined volunteer. After having visited more than hundred families in villages of the area, she keenly felt the need for a childcare center. 'I hope in future we will have many such childcare centers in Battambang', she says.

On May 8, our new Childcare Center for 100 children was opened. Saem Chea says: 'I do feel some pressure now - because from now on we will be like mothers of many children. We must make sure that each of them is treated equally!' We would like to continue the support of six childcare workers who are full of love for children and the Sobbhana staffs filled with enthusiasm for her new task.

炎天下の遊具づくり

4月はカンボジアで最も暑い季節だが、今年の暑さは異常だった。日中は気温40℃を越え、田ではひび割れた大地がむき出しになっていた。

そのような暑さの中、バタンバン新保育所の遊具作りが連日行われた。CYR職員と、新しい保育者たちが、ジリジリと照りつける太陽の下、砂場、シーソー、ブランコ、すべり台などを作り上げていった。土を運び、位置を測り、セメントをこねる。木材を切り、釘を打ち、ペンキを塗る。すべてが手作業で、ゆっくりと丁寧に進んでいった。

バタンバンで再会

その中に、この遊具製作のため、はるばるアランヤプラテートからバタンバンに駆けつけてきたタイ人男性の姿があった。カオイダンキャンプ以来10年間、CYRタイ事務所で教材製作担当として働いていた元職員である。

プノンペンからは4名のカンボジア職員が参加し、一緒に汗を流した。

「大きさや形が子どもにふさわしいか、安全に遊べるかなど、常に子どもの視点で考えること」を大切に、場所は違うが同じ思いで子どものために働いてきた彼らは「少しの言葉ですぐに分かり合えた」という。

バタンバンでのこの再会は、過去の経験とこれからの活動につながった瞬間でもあった。人が人を育て、



その思いを引き継いでいくというCYRのあるべき姿を再確認できた。

子どもたちのために

保育所の建設が始まった当初、土地の水はけの悪さが問題となった。このままでは雨季に保育所が水びたしになってしまうため、排水管を整備する必要がある。そのとき周辺の村の住民たちが、穴を掘って土管を埋めていくその工事を、快く引き受けてくれた。

完成間近の保育所では、保育者たちが、時おり好奇心に溢れた顔でのぞきにくる子どもたちと会話を交わしながら、一つひとつの遊具にやすりをかけている。

保育所は、子どもたちが安心して過ごせる場所であればならない。そのためには設備や人材、周辺の環境などを整える必要がある。これから村の人たちや保育者と協力し合い、子どもたちと生活を共にしながら保育所を作りあげていきたい。

Making Play Tools Under The Scorching Sun

Even though April is the hottest month of the year in Cambodia, the heat was unusually intense this year. The temperature rose beyond 40°C and the rice fields cracked on the surface.

Four CYR staffs from Phnom Penh and new childcare workers made play tools for the new Childcare Center in Battambang in spite of the heat. They made a sandpit, a seesaw, swings and a slide by carrying soil, making measurements, mixing cement, cutting and painting wood, and driving nails. All were done by hands with gentle and loving care.

Reunion in Battambang

There was another man, a Thai who came all the way from Aranyaprathet to help. He had worked for ten years at CYR Thai Office since Khaoi Dang Camp until the office was closed last year.

The important thing was "to put ourselves to children's eye level and see whether or not sizes and shapes were suitable for them and whether or not they

were safe to play with". The Cambodian staffs and he 'shared the same sentiment in few words' because they both worked for children with the same enthusiasm despite different places.

This re-union in Battambang was symbolic of the moment where the past history and the future activities joined hands. We reconfirmed the spirit of CYR that it was people who made people.

For Children

At the time construction was started, poor drainage presented problems. Without drainpipes, the center would be immersed under water during the rainy season. People from nearby villages promptly came to help with digging ditches and burying pipes.

At the childcare center nearing completion, childcare workers exchanged words with children who came to visit out of curiosity while the workers were busy with filing and finishing tools one by one.

A childcare center should be a place where children can spend the day in safety. We hope to build a childcare center that has a favorable environment for children by working together with villagers and childcare workers and spending the days with children.

10 円玉の価値

CYR は、ニュースレター55号でカンボジア募金への協力を呼びかけました。その後、全国からたくさんの方のあたたかいご支援をいただきました。個人で、仲間同士で、さまざまな形で集められたご寄付の中に、保育園や小学校などの子どもたちから届いたものもたくさんありました。その中から、うめだ「子供の家」のは廣岡和明園長にお話をうかがいました。

うめだ「子供の家」では、今年の2月に保護者に呼びかけて「カンボジア 10 円給食募金」を始めました。「10 円で給食一食」というわかりやすさがよかったです。

玄関に置いた募金箱の前では、「カンボジアでは 10 円で子どもたちがおいしい給食を食べられるんだって」「じゃあぼくの 10 円をカンボジアの子どもたちに送るよ」といった母子のやりとりが見られるようになりました。

親の勤務時間の変化に伴って、子どもが保育園にいる時間が急激に長くなっています。そんな子どもが小学校に上がり、初めてひとりで家にいる時間を経験したとき、今までとのギャップに苦しむといいます。暇をもてあまし、お金の価値を知らないまま 1 日に 500 円、1000 円と簡単に使ってしまう。お金を欲求を満たすコインのように考えているんですね。なんの抵抗もなくお金を与える親、子どもの購買欲求をそそるような社会の仕組みも問題だと思います。

金銭感覚がゆがんでしまっている今の子どもたちに「10 円でも給食が食べられる」という感覚が伝わるのかという心配もあります。それでも 10 円にこだわっていきたい。子どもたちが、10 円玉ひとつの意味を考え、人のことを思いやることを学ぶチャンスだと思います。そんなことを親子で考えるきっかけとなってほしい。子どもの素直な感動が親の心を動かすこともあるんですよ。

Value of ¥10 Coin

Many people responded to our appeal made in No. 55 issue of CYR newsletter by giving donations. They came from individuals and groups, among whom were children attending childcare centers and primary schools. Mr. Kazuaki HIROOKA, the director of Umeda Kodomoie Nursery School, talks about it.

At Umeda Kodomoie Nursery School, we started '¥10 for Lunch in Cambodia Campaign' last February. We placed a donation box in the entrance hall asking parents and children to give to Cambodia. 'For 10 yen, a child in Cambodia can have a delicious lunch', 'I will give my ¥10 to a Cambodian child', mothers and children were seeing placing money in the box.

With the change in working hours of parents, the time spent by children in nursery schools has

extended radically. When such children enter primary school and spend the after-school hours alone at home, they have so much time on their hand and would easily spend 500 yen and 1000 yen without knowing the real value of money. Money is an answer to satisfy their desire. Parents give money to children without much thought. The system in the society entices children to buy more.

Some may wonder if the message that '10 yen pays for a delicious lunch' will reach these children whose sense of monetary value has become distorted. And yet, we should like to continue asking for 10 yen. It is a good opportunity for children to think what 10 yen really means and to think about others. I hope that this will lead to a chance of discussion between parents and children. Candid opinions of children may move hearts of parents.



今なぜ 10 円給食募金か

たった 10 円でカンボジアの子どもたちはご飯を食べられる——その驚きを子どもたちに持ってもらうことが、10 円給食募金にこめられた願いです。

2 年前、CYR で主催した特別座談会「平和をつくりだす心を子どもの生活のなかに」では、カンボジアやタイの貧しい子どもたちの実情にも増して、日本の子どもたちの置かれている厳しい状況が浮き彫りになりました。今では、子どもによる残酷な犯罪や、幼児虐待のニュースに心を痛めない日はありません。

そんな現実から幼児教育に対する社会の関心が高まってきた今、日本の保育現場は、とても難しい状況を迎えているといえるのかもしれませんが、CYR はこの厳

しい時期を乗り越えるため、保育現場と一緒に考え、進んでいきたいと考えています。

CYR にできることは、日本の子どもたちに、10 円募金を通してカンボジアの状況を伝えることです。少し足を止めてカンボジアのことを考えてみることで、自分の生活を振り返ったり、まわりを見わたす余裕を持つことにつながっていく。10 円募金はそのきっかけとなることを願っているのです。

子どもの平和を願う気持ちは誰でも変わりはありません。子どもたちのより良い未来のために、CYR と一緒に活動を広げてくださいますよう、ご協力をよろしくお願いします。

Why 10 Yen Now?

'As little as ¥10 is enough for a lunch for a Cambodian child!' We hope that Japanese children will be impressed by this idea of 'Give ¥10 for Lunch'.

Two years ago, CYR held a panel discussion 'Bring the wish for peace into children's life' and revealed the harsh environment of Japanese children as well as that of Cambodian children. We are pained everyday by hearing news about brutal crimes committed by minors and abuse of small children.

As interests of people in child education have mounted, childcare in Japan is facing an

extremely difficult situation. In order to overcome this difficult period, CYR wishes to join hands with childcare workers.

What CYR can do is to speak about the situation in Cambodia. To stop awhile and think about Cambodia will lead to reflecting our daily life and caring for others. We hope that this appeal for ¥10 Gifts will be the beginning.

All over the world, all wish for peace for children. CYR would like to ask you to expand this activity to create for the better future for all of the children.

イベント報告 Report of Events

◆第7回 花まつりコンサート 2001年4月8日 百観音明治寺(東京)

チェンバロ演奏家・武久源造氏によるチャリティコンサートが、開催されました。百観音明治寺・草野榮應住職のご尽力で7回目を迎えたこの催しは、今年も大盛況でした。

◆7th Flower Festival Concert held at Hyakkanon Meijidera Temple on April 8, 2001

Mr. Genzo TAKEHISA gave a harpsichord concert for the seventh time. Thanks to Rev. Eio KUSANO, the resident priest of Hyakkanon Meijidera Temple, the 7th concert was a great success again.

寄稿

花まつりコンサート異聞

草野榮應 (百観音明治寺住職)

「どうしてお寺でそんな物騒なことをやるの?」「えっ、何のこと?」「だって、本堂でチャンバラをやるってきいたけど…」

もう少しでそんなことになりかねない会話が、ご信者さんとの間にはありました。それくらい、花まつりとチェンバロコンサートとカンボジアの取り合わせは突飛だったのでしょかね。しかし、回を重ねてゆくうちに、色々分かってくることもあります。ひとつの物事が始まり、それが不思議に続いてゆくにはそれなりの理由があって、これはかなり幸運な出会いであったということです。橋渡しをしてくれたのは、正光院の高橋君であり、ボランティアの前田さんでした。

武久源造さんはこの和気あいあいとした手頃な演奏空間で、ちょっと冒険的な試みをやってみたくて、毎年楽しみに構想を練ってくれているようです。ですから、ここでは数々の「世界で初めて」が試みられているのでして、百年後にはこの寺の名前が音楽史に残るかも知れないと、私は考えているのです。いえ、本気でですとも。

寺としては、ちょっと申し訳ない気もするけど、「カンボジアの子どもと女性のために」という大義名分をまことに利用させて頂いて、いい気持ちにさせてもらえます。経費をまかなうための協賛金を申し出てくださいるご信者さんたちも、「私もいいことをさせてもらいたい」という喜びを包んでくれるのです。「いいことは独り占めをしてはいけないんですよー」。この精神は大切にしなければいけません。

毎年4月8日には桜の花をライトアップします。そうすると、年によって花の咲き具合に違いのあることが分かります。桜の定時定点観測ができる。そして武久源造という才能の定点観測もでき、カンボジアの子どもたちの定点観測もできる。いずれも、長い目で見続けるといことが大切かも知れません。

CONTRIBUTION

Episode of Flower Festival Concert

Rev. Eio KUSANO (Hyakkanon Meijidera Temple)

“Why is such a violent event going to be held at the Temple?” “What are you talking about?” “I heard you are having “Chambara – sword fight” in the worship hall…”

This is a conversation exchanged between lay members of the temple and the organizer. Admittedly, an event combining celebration for Buddha's birthday, a harpsichord concert and Cambodia may have sounded strange. But as we continue to hold the event every year, we do begin to deepen our understanding of a variety of things. For one thing, there is a good reason to start something and to continue it for many years. And this was a fortunate encounter. Rev. TAKAHASHI of Shokoin Temple and Ms. MAEDA, a CYR volunteer, brought us together.

Mr. Genzo TAKEHISA takes pleasure in presenting his music by attempting an adventurous trial every year in this cozy atmosphere. A number of such trials were made for “the first time in the world”, and I believe that the name of this temple will be remembered in 100 years from now in the history of music. Yes, I do seriously believe it!

At the temple, we feel a bit guilty in feeling good by offering the use of the place for a good cause of “for children and women of Cambodia”. Lay members of the temple also feel good by giving money to cover the expenses. “We should not monopolize the pleasure of good deed” is the spirit we must value.

On April 8 every year, we light up cherry trees, and see the differences in how they bloom. We are making the stationery observations of cherry trees and Genzo TAKEHISA's talent as well as Cambodian children. In any case, I believe that it is important to keep observing with patience.



◆写真展「タイ・カンボジアの子どもたち」
カンボジア伝統織物の展示・即売会
2001年3月2日 シーモールホール(山口)

CYRの活動を綴った写真とカンボジアの手織り布が、下関の町で初めて紹介されました。国際ソロプチミスト東下関のご協力で、たくさんの人たちにCYRを知っていただく良い機会となりました。

◆Photo Exhibition 'Children of Thailand & Cambodia' and the sale of Cambodian textile were held in Shimonoseki on March 2, 2001

CYR activities and Cambodian fabrics were introduced in Shimonoseki. It was an excellent opportunity for many people to get acquainted with CYR thanks to the good will and enthusiasm of ladies of SOROPTIMIST INTERNATIONAL Higashi Shimonoseki.



◆チャリティコンサート
「カンボジアの歌・日本の歌」
2001年3月23日 下関市民会館(山口)

国際ソロプチミスト東下関のご協力を得て、デュオ「アゲイン」のコンサートが行われました。アゲインのカンボジア童謡に、下関少年少女合唱隊の歌声が加わった、心温まるコンサートでした。

◆Charity Concert "Songs of Cambodia, songs of Japan" was held at Shimonoseki Civic Hall on March 23, 2001

Supported by SOROPTIMIST INTERNATIONAL Higashi Shimonoseki, 'AGAIN' and Shimonoseki Boys & Girls Choir gave a heart warming concert where Cambodian and Japanese songs reverberated. Proceeds of the concert were donated to CYR.

◆アジアバザール
2001年3月27・28日 山ノ内公会堂(神奈川)

鎌倉ZONA-ZONA CLUBのご協力で、毎年恒例のバザールが鎌倉で開催されました。カンボジアの手織り布の他、日本やブータンなどの色とりどりの布が並び、多くの人でにぎわいました。

◆Asia Bazaar at Kamakura on March 27 and 28, 2001

Kamakura ZONA-ZONA CLUB and CYR held the annual spring Bazaar. Hand woven fabrics from Cambodia, Japan, Bhutan, etc. charmed visitors to Kamakura at its height of cherry blossom season.

イベントカレンダー
Calendar of Events

6.8(Fri)-6.13(Wed)

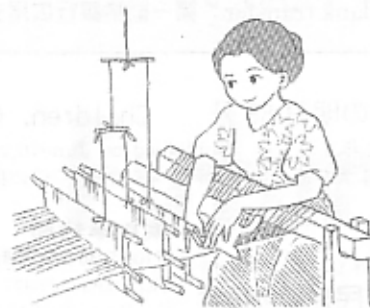
「難民・いのち・平和」 "Refugee, Life, Peace"
Photo Exhibition, Lecture & Exhibition/Sale of
Cambodian Textile in Yokohama

- 写真展「難民の子どもたち」小林正典氏撮影
6.8(Fri)-13(Wed) 9:30-21:00
※6.8(Fri)11:00-21:00 6.10(Sun)&13(Wed)9:30-17:00
 - 久郷ボンナレット氏「色のない空」出版記念講演会
6.9(Sat) 13:00-14:30 参加費 1000円
 - 「カンボジアの織物・アジアの布」展示即売会
6.9(Sat) 10:00-17:00
- 場所：神奈川・フォーラムよこはま交流ラウンジ
協力：国連難民高等弁務官 日本・韓国地域事務所
特別非営利活動法人 WE21 ジャパン

7.14(Sat) 11:00-15:00

「生活工房フリーマーケット」
カンボジア織物展示・即売
Exhibition/Sale of Cambodian Textile
in Yokohama

場所：神奈川・横浜女性フォーラム
主催：(財)横浜市女性協会



色のない空

久郷ボンナレット

カンボジア内戦、ポルポトによる暴政を生きのび、日本に定住して20年余りの月日が流れた。この4月、自らの半世紀を綴った「色のない空」(春秋社)を刊行した。

「重い土を背負い、汗にまみれた顔をふとあげると、広々とした大空に、鳥たちが自由に翼を広げ、羽ばたいていました。本来なら心を和ませてくれるはずの景色さえ私の心には白と黒の世界にしか映らないのです。」(本文より)

長い間、ポルポト時代のつらかった経験は心の奥にしまい込んでいたが、数年前から小学生の息子がいろいろと尋ねるようになり、子どもたちにすべてを伝えたいと強く思うようになった。

夜寝ていると、ふとあの日々を思い出す。そういうときは忘れないようにメモをする。家族が寝静まったあと、明け方まで原稿用紙に向かって整理する。涙がぼろぼろとこぼれ落ちる。そんな日々の中からこの体験記は生まれた。書き終えたとき、子どもや夫が、「お母さん、がんばったね」と喜んでくれた。1冊の本は家族の絆も強めた。

カンボジアで何が起こったのか、その事実を、若い世代に伝えたい。平和の尊さを思い起こすために読んでほしい。



Monochrome Sky

Ponnareth KUGO

Twenty years have passed since Ms. Ponnareth KUGO came to Japan from Cambodia, having survived the atrocities the Pol Pot regime. Her autobiography 'Monochrome Sky' was published in April by Shunjusha.

'Carrying a heavy load of dirt and face dripping with sweat, I glanced upwards at the birds freeling freely in the vast open sky. I should have been comforted by such a scene but in my heart it was only reflected in monochrome.' (from original text)

For a long time I kept my bitter experiences in the Pol Pot era locked away in my heart. A few years ago my elementary school age son began to ask me about the past and I started feeling strongly to want to tell my children everything.

At night in bed I often had recollections of those days. I began to make notes of these memories so as not to forget. After my family had all gone to sleep, I would work at sorting out the memories, writing until dawn. I shed many tears during this time, and I managed to complete this record. When I finished writing, my husband and children were very appreciative of my efforts. Writing the book has strengthened our family bonds.

I want to tell the young generation what happened in Cambodia, and want them to read the book to understand the preciousness of peace.



プロフィール

1964年プノンペン生まれ。難民キャンプを経て1980年来日し、日本人男性と結婚、一男一女の母となる。神奈川県平塚市に在住、在日カンボジア人子女の教育援助や講演、舞踊公演など多方面で活躍中。

Born in 1964 in Phnom Penh. Came to Japan in 1980 from a refugee camp. Married a Japanese and has a son and a daughter. Lives in Hiratsuka City in Kanagawa Prefecture. She helps with education of Cambodian children in Japan and gives lectures and dance performances.

*「色のない空」のお申込みはCYR事務局まで(1冊1700円)

*Please contact CYR office for purchase of 'Monochrome Sky'. (Available in Japanese only. ¥1700)

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
賛助会員(団体) Supporting member(Organization/Corporation) ¥30,000
賛助会員(個人) Supporting member(Individual) 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following account:

郵便振替 Postal transfer: No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 第一勧業銀行広尾支店(普通) No.1280817

幼い難民を考える会(CYR)は、難民

になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営し、現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健康やかに育つことのできる場所づくりをめざして、子どもと女性を対象にした活動を続けています。

子どもたちの明日 58号 Children, Our Future No.58

◆発行日: 2001年6月5日 Published on June 10, 2001

◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU

◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合デニス、ウィラント・ネツオルト

Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise OCHIAI, Wieland NOETZOLD



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布 3-2-20 丸統麻布ビル 2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

HP: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh

No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849